|  |  |
| --- | --- |
| **Explanatory Note** | |
| **Document name:** | Memorandum of Association |
| **Date Added:** | 26 January 2023 |
| **Document Summary:** | A generic Template of an MOA for a Sole Proprietorship company |
| **PLEASE READ:**      *This precedent has been prepared without reference to any particular matter, transaction or set of facts.  Substantive changes to this precedent may be required to adapt it to the requirements of a specific client or matter.  Laws and/or procedures may have changed since this precedent was prepared.  Different approaches may be required depending on the jurisdiction in which the matter is being conducted.*      *This precedent is CONFIDENTIAL and comprises the INTELLECTUAL PROPERTY of Al Tamimi & Company.  You are not authorised to copy, transmit or distribute a copy of this precedent other than for the purposes of legal practise at our firm.  In any event you should not provide a copy of this precedent to any client or potential client in any circumstances.  Any breach of these requirements will be regarded most seriously.* | |
| **Notes:**   1. The draft contemplates the governing law to be UAE law. Ensure this issue is discussed with a senior lawyer before an initial draft agreement is circulated. 2. This draft is a Template of MOA for a Sole Proprietorship company. 3. All sections are to be completed by a lawyer, or with the assistance and oversight of a lawyer, and tailored to the specific case at hand | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **MEMORANDUM OF ASSOCIATION** | | |  | **عقد التأسيس** | | |
| **Of** | | |  | **لـ** | | |
| **…………………………………………… L.L.C** | | |  | **……………….. ش.ذ.م.م** | | |
|  | | |  |  | | |
| **Sole Proprietorship L.L.C** | | |  | **شركة الشخص الواحد ش.ذ.م.م** | | |
| **LIMITED LIABILITY COMPANY** | | |  | **شركة ذات مسؤولية محدودة** | | |
|  | | |  |  | | |
| This Memorandum of Association (“**Memorandum**”) is entered into on the date mentioned on the notary stamp as per the following: | | |  | أبرم عقد التأسيس الماثل ("**عقد التأسيس**") في التاريخ المذكور على ختم الكاتب العدل وفقاً لما يلي: | | |
|  | | |  |  | | |
| **Mr.** **………………………..**, ………………. national, holder of passport no. ……………………., born on …………………., having his address in Dubai, United Arab Emirates. | | |  | **السيد/** **……………….**، ……. الجنسية، يحمل جواز سفر رقم ……….، مواليد ………….، وعنوانه دبي، الإمارات العربية المتحدة. | | |
|  | | |  |  | | |
| (referred hereinafter to as the “**Owner of the Company Share Capital**”) | | |  | (ويشار إليها هنا فيما بعد بـ "**مالك رأسمال الشركة**") | | |
|  | | |  |  | | |
| **PREAMBLE:** | | |  | **المقدمة:** | | |
|  | | |  |  | | |
| The Owner of the Company Share Capital hereto, having full legal capacity to contract, has signed the Memorandum of Association of a One-Owner Limited Liability Company (LLC) in the emirate of Dubai, in accordance with the provisions of the Federal Decree Law No. 32 of 2021 concerning Commercial Companies and its amendments. | | |  | قام مالك رأسمال الشركة، وهو بكامل الأهلية القانونية بتوقيع عقد تأسيس شركة الشخص الواحد، ذات مسؤولية محدودة (ذ.م.م) في إمارة دبي طبقاً لأحكام المرسوم بقانون اتحادي رقم 32 لعام 2021 بشأن الشركات التجارية وتعديلاته. | | |
|  | | |  |  | | |
| The Owner of the Company Share Capital, has duly declared commitment to all applicable regulations and rules stated in the above-mentioned laws, regulations and resolutions to implement its provisions and in accordance with the following terms and conditions: | | |  | كما يقر مالك رأس مال الشركة بالتزامه بمراعاة كافة القواعد المقررة والمنصوص عليها في القوانين المذكورة، والأنظمة واللوائح والقرارات الصادرة لتنفيذ أحكامه، وذلك وفقاً للأحكام والشروط التالية: | | |
|  | | |  |  | | |
| 1. : | | |  | 1. : | | |
|  | | |  |  | | |
| The preamble shall constitute an integral part of this memorandum of association. | | |  | تعتبر المقدمة جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد. | | |
|  | | |  |  | | |
| 1. : DEFINITIONS | | |  | 1. : تعريفات | | |
|  | | |  |  | | |
| In this Memorandum, the following terms shall have the following meanings: | | |  | يكون للكلمات التالية في هذا العقد المعاني التالية: | | |
|  | | |  |  | | |
| **Commercial Companies Law:** shall mean Federal Decree-Law No. 32 of 2021 concerning the Commercial Companies Law and as amended, and all decrees, decisions and regulations made or issued from time to time in relation thereto, including all re-enactments, re-issuances, modifications, variations, or alterations thereof for the time being in force. | | |  | **قانون الشركات التجارية:** يعني المرسوم بقانون اتحادي رقم 32 لسنة 2021 بشأن الشركات التجارية وتعديلاته؛ وكافة المراسيم والقرارات واللوائح التي تصدر من وقت لآخر فيما يتعلق به ويشمل كافة حالات إعادة سنه أو إعادة إصداره أو أي تغييرات أو تعديلات تطرأ عليه وتكون نافذة في حينه.. | | |
|  | | |  |  | | |
| **Commercial Register:** the commercial register at the Department of Economy and Tourism. | | |  | **السجل التجاري:** السجل التجاري لدى الاقتصاد والسياحة في إمارة دبي. | | |
|  | | |  |  | | |
| **DED:** the Department of Economy and Tourism in the Emirate of Dubai. | | |  | **الدائرة:** دائرة الاقتصاد والسياحة في إمارة دبي. | | |
|  | | |  |  | | |
| **General Manager**: the General Manager of the Company appointed pursuant to this Memorandum. | | |  | **المدير العام:** هو المدير العام للشركة المعين بموجب هذا العقد. | | |
|  | | |  |  | | |
| **Ministry:** the Ministry of Economy. | | |  | **الوزارة:** وزارة الاقتصاد. | | |
|  | | |  |  | | |
| **Sole Proprietorship Company:** the commercial company owned by one person owning the company share capital formed pursuant to this Memorandum. | | |  | **شركة الشخص الواحد:** الشركة التجارية المملوكة من شخص واحد مالكاً لرأس مال الشركة التي تأسست بموجب هذا العقد. | | |
|  | | |  |  | | |
| **UAE**: means United Arab Emirates. | | |  | **الدولـــة:** دولة الإمارات العربية المتحدة. | | |
|  | | |  |  | | |
| 1. : NAME OF THE COMPANY | | |  | 1. : اسم الشركة | | |
|  | | |  |  | | |
| The name of the Company shall be: | | |  | اسم الشركة هو: | | |
|  | | |  |  | | |
| **………………………………… L.L.C** | | |  | **…………….. ش.ذ.م.م** | | |
|  | | |  |  | | |
| * 1. The Owner of the Company Share Capital may agree to amend, change or substitute the name after obtaining the approval of the competent authorities. | | |  | * 1. يجوز بقرار من مالك رأسمال الشركة تعديل الاسم التجاري أو تغييره أو تبديله بعد الحصول على موافقة السلطات المختصة. | | |
|  | | |  |  | | |
| * 1. The Company shall have a separate legal personality wholly distinct from that of the Owner of the Company Share Capital. The Owner of the Company Share Capital shall not be liable (except as provided for in the Commercial Companies Law) for the debts, obligations and liabilities of the Company. | | |  | * 1. يكون للشركة شخصية قانونية وإعتبارية مستقلة ومنفصلة تماما عن مالك رأسمال الشركة. لا يكون مالك رأسمال الشركة مسؤول عن ديون والتزامات الشركة (إلا في الحدود المنصوص عليها في قانون الشركات التجارية). | | |
|  | | |  |  | | |
| 1. : THE PURPOSE OF THE COMPANY | | |  | 1. : أغراض الشركة | | |
|  | | |  |  | | |
| * 1. The purposes of the company are: | | |  | * 1. أغراض الشركة هي : | | |
| * + 1. The principal objects of the Company shall be to carry out the activities of: | | |  | * + 1. تكون الأغراض الرئيسيـة التي تأسست "الشركة" لتمارسها هـي: | | |
|  | | |  |  | | |
| * …………………………. | | |  | * …………………. | | |
|  | | |  |  | | |
| * ………………………….. | | |  | * …………………. | | |
|  | | |  |  | | |
| * …………………………… | | |  | * …………………. | | |
|  | | |  |  | | |
|  | | |  |  | | |
|  | | |  |  | | |
| which shall include carrying on all activities as are related or ancillary thereto. | | |  | وستشمل مزاولة كافة الأنشطة المتعلقة بهذه الأغراض أو المتصلة بها. | | |
|  | | |  |  | | |
| * + 1. To acquire and/or possess, companies and establishments and sole establishments related to the Company’s objectives and to create sister companies and branches in or outside the UAE after having obtained the necessary authorizations from the competent authorities. And to act as an agent for the companies, establishment and international organizations related to the Company's objectives and to represent the same in UAE and abroad; and may conduct any other businesses related to the above objectives, and through other companies or through person(s) who deal in the same field of activity. | | |  | * + 1. أن تمتلك و/أو تحوز الشركات والمؤسسات الفردية ذات الصلة بنشاط الشركة وأن تنشئ شركات شقيقة أو فروع لها داخل الدولة وخارجها بعد الحصول على الإذن المطلوب من السلطات والجهات المختصة. ويشمل ذلك العمل كوكيل للشركات والمؤسسات والهيئات العالمية ذات الصلة بنشاط الشركة وأن تنوب عن تلك الشركات داخل الدولة وخارجها؛ وممارسة أي أعمال أخرى متصلة أو تتعلق بالأغراض أعلاه، وممارسة الأعمال بواسطة شركات أخرى أو بواسطة شخص أو أشخاص آخرين يعملون في نفس المجال. | | |
|  | | |  |  | | |
| * + 1. Investing in establishment of subsidiary firms which carry out various commercial activities, besides other investments or shareholdings in commercial enterprises. This also includes the management of such subsidiary companies and the organization of their affairs. | | |  | * + 1. توفير الاستثمارات المالية اللازمة لتأسيس المشروعات التابعة، والتي تزاول الأنشطة التجارية المختلفة وما إليها من مجالات الاستثمار في المشروعات التجارية أو المساهمة فيها، كما يشمل ذلك إدارة تلك المؤسسات التابعة وتنظيم شؤونها. | | |
|  | | |  |  | | |
| * + 1. To hold shares or stocks in Joint Stock Companies and Limited Liability Companies or any other type of companies or corporate entities, to provide advances, credit, loans, and finance (in each case, for any period of time (whether or not in excess of three years) to its subsidiaries, to acquire assets (whether movables or immoveable) and real estate’s required to commence its activity, to manage its subsidiaries; and to acquire intellectual property rights from patents, trademarks, industrial drawings and designs or franchise rights, and to lease the same to its subsidiaries or to other companies. | | |  | * + 1. أن تملك أسهم أو حصص في الشركات المساهمة والشركات ذات المسؤولية المحدودة، أو أي نوع آخر من الشركات أو الكيانات القانونية، تقديم الإئتمانات، التسليفات، الديون، القروض والكفالات والتمويل ((في كل حالة، (لأي مدة كانت سواء كانت تزيد عن ثلاثة سنين أم لا)) للشركات التابعة لها، أن تملك الأصول، (سواء الثابتة او المنقولة) والعقارات اللازمة لمباشرة نشاطها إدارة الشركات التابعة لها، أن تملك حقوق الملكية الفكرية من براءات إختراع أو علامات تجارية أو رسوم ونماذج صناعية أو حقوق امتياز وتأجيرها للشركات التابعة لها أو لشركات أخرى. | | |
|  | | |  |  | | |
| * + 1. To achieve the forgoing objects, the Company may enter into commercial and financial transactions, execute and implement contracts and other obligations, draw, accept and negotiate negotiable instruments, open and operate bank accounts and borrow money for any period of time with or without security on any or all of the assets of the Company, issue guarantees, invest monies and deal  with such investments on its own account and generally to institute, participate in or promote commercial and mercantile enterprises and operations of all kinds in relation to or for the purpose of the business of the Company, and to do all such other things as may be considered to  be incidental to or conducive to the above objects or any of them. To acquire and/or possess, companies and establishments and sole establishments related to the Company’s objectives and to create sister companies and branches in or outside UAE after having obtained the necessary authorizations from the competent authorities. To use Company's funds in order to invest in any economical activities and fields related to the company's activities, and have the right to participate, form joint ventures and have an interest of whatsoever nature with any other person, company or any organization and institution in UAE and in other countries whether by way of joint venture or otherwise in any type of business and to participate in their capital; and to own trademarks, patents, authors rights and any other rights, industrial forms and any intellectual property rights the Company deems it necessary for its business. To act as an agent for the companies, establishment and international organizations related to the Company's objectives and to represent the same in UAE and abroad; and may conduct any other businesses related to the above objectives, and through the Company's own resources or through another company or through person(s) who deal in the same field of activity. | | |  | * + 1. لتحقيق الأهداف المحددة لها السابق ذكرها، لها أن تقوم بالعمليات التجارية والمالية وإنجاز والتوقيع على العقود والالتزامات الأخرى وسحب وقبول وحسم الأوراق التجارية القابلة للتداول وفتح وإدارة الحسابات البنكية واقتراض الأموال لأية فترة زمنية سواء مقابل ضمانات أو دون ضمانات على أي أو جميع موجودات "الشركة" وإصدار الضمانات واستثمار الأموال والتعامل مع هذه الاستثمارات لحسابها الخاص وعلى وجه العموم إقامة أو الإسهام في أو تطوير الأعمال أو العمليات التجارية من جميع الأشكال المتعلقة بأغراض "الشركة" أو التي تخدم أغراضها وكذلك القيام بجميع تلك الأمور الأخرى أو بأي من الأمور الأخرى التي تكون مرتبطة مع الأغراض المذكورة أعلاه أو التي تكون عرضية معها أو مع أي منها. أن تمتلك و/أو تحوز الشركات والمؤسسات الفردية ذات الصلة بنشاط الشركة وأن تنشئ شركات شقيقة أو فروع لها داخل الدولة وخارجها بعد الحصول على الإذن المطلوب من السلطات والجهات المختصة. استثمار أموال الشركة في المجالات والنشاطات الاقتصادية ذات الصلة بنشاط الشركة، وأن تشترك وتساهم ويكون لها مصلحة بأي وجه من الوجوه مع أي شخص، شركة أو مع غيرها من الهيئات والمؤسسات داخل وخارج الدولة وذلك إما بموجب أعمال مشتركة أو غيرها وفي كافة المجالات وأن تساهم فيها، وأن تمتلك العلامات التجارية وبراءات الاختراع وحقوق التأليف والحقوق المجاورة لها والنماذج الصناعية وجميع حقوق الملكية الفكرية التي تراه ضرورية لأعمالها. العمل كوكيل للشركات والمؤسسات والهيئات العالمية ذات الصلة بنشاط الشركة وأن تنوب عن تلك الشركات داخل الدولة وخارجها؛ وممارسة أي أعمال أخرى متصلة أو تتعلق بالأغراض أعلاه، وممارسة الأعمال ذات الصلة بوسائل الشركة الخاصة أو بواسطة شركات أخرى أو بواسطة شخص أو أشخاص آخرين يعملون في نفس المجال. | | |
|  | | |  |  | | |
| * + 1. The objects and powers of the Company set forth in the above paragraphs shall be interpreted in a non-restrictive fashion and in their broadest meanings. It shall be permissible for the Company to carry out its objects and to exercise its aforesaid authorities in any geographical territory in or outside the State. It may also expand, modify or amend these objects in any manner from time to time by a resolution of the Owner of the Company Share Capital. | | |  | * + 1. تُفسر أغراض وصلاحيات الشركة المنصوص عليها في الفقرات أعلاه بشكل غير مقيد وبأوسع معانيها، ويجوز للشركة أن تحقق أغراضها وتمارس صلاحياتها المذكورة في أي إقليم جغرافي داخل أو خارج الدولة، كما يجوز للشركة توسيع هذه الأغراض وتغييرها وتعديلها بأي طريقة من وقت لآخر بقرار من مالك رأسمال الشركة. | | |
|  | | |  |  | | |
| 4-2 The Company shall not carry on the business of insurance or banking. | | |  | * 1. لا يجوز للشركة أن تمارس أعمال التأمين والمصارف. | | |
|  | | |  |  | | |
| 1. : THE COMPANY ADDRESS & THE HEAD OFFICE | | |  | 1. : عنوان الشركة ومركزها الرئيسي | | |
|  | | |  |  | | |
| The Company address and the head office shall be in the Emirate of Dubai. It shall be permissible for the Company to establish branches, office and/or agencies in the UAE and abroad. | | |  | يكون عنوان الشركة ومركزها الرئيسي في إمارة دبي، ويجوز للشركة أن تنشئ لها فروعاً أو مكاتب أو توكيلات داخل الدولة وخارجها. | | |
|  | | |  |  | | |
| 1. : DURATION OF THE COMPANY | | |  | 1. : مدة الشركة | | |
|  | | |  |  | | |
| The duration of the Company shall commence from the date of its registration in the Commercial Register and shall continue for an indefinite period unless terminated by a resolution of the Owner of the Company Share Capital. | | |  | تبدأ مدة الشركة من تاريخ تسجيلها في السجل التجاري وتستمر بعد ذلك لمدة غير محددة ما لم يتم حلها وفقا لقرار مالك رأسمال الشركة. | | |
|  | | |  |  | | |
| 1. : THE CAPITAL OF THE COMPANY | | |  | 1. : رأس مال الشركة | | |
|  | | |  |  | | |
| * 1. The capital of the Company is one hundred thousand UAE Dirhams (Dhs. 100,000) divided into one hundred (100) shares; the value of each share being one thousand Dirham (Dhs 1,000). | | |  | * 1. حدد رأسمال الشركة بمبلغ مائة ألف درهم درهم (100,000 درهم إماراتي) مقسمة إلى مائة (100) حصة، قيمة كل حصة مبلغ ألف درهـــم (1,000 درهم). | | |
|  | | |  |  | | |
| * 1. The shares shall be distributed as follows: | | |  | * 1. توزع الحصص كما يلي: | | |
|  | | |  |  | | |
| **No. of Shares** | **Value of Shares** | **Percentage** |  | **النسبة %** | **قيمة الحصص** | **عدد الحصص** |
| 100 | 100,000 | 100% |  | 100% | 100,000 | 100 |
|  | | |  |  | | |
| * 1. The Owner of the Company Share Capital declares that the value for the cash shares has been paid in full and has been deposited in the Company’s bank account. | | |  | * 1. يقر مالك رأسمال الشركة بان قيمة الحصص النقدية قد دفعت بالكامل من قبله وقد تم إيداعها في حساب الشركة لدى المصرف. | | |
|  | | |  |  | | |
| 1. : MANAGEMENT OF THE COMPANY | | |  | 1. : إدارة الشركة | | |
|  | | |  |  | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. The Owner of the Company Share Capital hereby decided that, subject to the Memorandum and the Commercial Companies Law, the business and all affairs of the Company shall be managed by one General Manager (as such term is understood in the Commercial Companies Law). Except as set forth in this Memorandum, all matters except those matters in respect of the Company, which are required under the Commercial Companies Law to be decided by The Owner of the Company Share Capital. |  | * 1. قرر مالك رأسمال الشركة وفقا للعقد وقانون الشركات التجارية أن تتم إدارة جميع شؤون الشركة بواسطة مدير عام واحد (كما يفهم من هذا التعبير في قانون الشركات التجارية). وباستثناء ما هو منصوص عليه في هذا العقد، وعدا الأمور فيما يتعلق بالشركة التي وفقا لقانون الشركات التجارية يتطلب إقرارها بواسطة مالك رأسمال الشركة. |
|  |  |  |
| * 1. The Owner of the Company Share Capital hereby decided to appoint the following individual as the General Manager of the Company * **Mr. ……………………………..,** ………….. national, holder of passport no. ……………………, born on ………………., having his address in Dubai, United Arab Emirates,   (referred to him as the **“General Manager”**) to have all the powers necessary for the management of the Company, representing the Company and signing on its behalf. |  | * 1. قرر مالك رأسمال الشركة على أن تعيين التالي أسمه كمدير عام للشركة: * **السيد/ ...............،** ........ الجنسية، يحمل جواز سفر رقم ...........، مواليد ..............، وعنوانه دبي، الإمارات العربية المتحدة**،**   (يشار اليه بـ**"المدير العام"**)ليكون له جميع الصلاحيات المطلوبة لإدارة الشركة وتمثيلها والتوقيع بالنيابة عنها. |
|  |  |  |
| * 1. The General Manager shall have all the powers to represent the company, and to carry out all the works required for its purposes, including without limitation: |  | * 1. يكون للمدير العام جميع الصلاحيات المطلوبة لإدارة الشركة وتمثيلها والتوقيع بالنيابة عنها والقيام بأداء كافة الأعمال التي تتطلبها أغراضها وتشمل دون تحديد: |
|  |  |  |
| 1. To carry on and manage the day to day operations of the Company and to sign on behalf of and represent the Company and transact, manage and carry on and do all things necessary or in any manner connected to the affairs of the Company. |  | 1. القيام بممارسة وإدارة العمليات اليومية للشركة والتوقيع نيابة عن الشركة وتمثيلها والتعامل بإسمها وإدارة وممارسة وعمل جميع الأشياء المطلوبة أو الضرورية أو المتصلة بأي شكل وأن لها علاقة بشئون للشركة. |
| 1. To represent the Company before all third parties, including official and semi-official departments. To sign, file, deliver and submit application forms and other documents to the General Directorate of Residency and Foreigners Affairs for the purpose of obtaining transit visas, visit visas, and other types of visas or entry permits on behalf of the Company and to sign and file any document, form or papers that may be required by the General Directorate of Residency and Foreigners Affairs; |  | 1. تمثيل الشركة أمام كافة الأطراف الأخري بما في ذلك الدوائر الرسمية وشبه الرسمية والقيام بالتوقيع وإيداع وتسليم وتقديم نماذج الطلبات والمستندات الأخرى لدى الإدارة العامة للإقامة وشؤون الأجانب للحصول على تأشيرات الترانزيت وتأشيرات الزيارة والأنواع الأخرى من التأشيرات أو تصاريح الدخول بالنيابة عن الشركة وللقيام بتوقيع وإيداع أي مستند أو نموذج أو أوراق قد تطلبها الإدارة العامة للإقامة وشؤون الأجانب. |
| 1. execute all documents required for the use of Internet / Electronic Banking Delivery Channels and take all necessary actions including the ability to delegate and sub-delegate as required for the establishment of administrators and users within such Internet / Electronic Banking Delivery Channels. |  | 1. تنفيذ جميع الوثائق المطلوبة لاستخدام الخدمات الإلكترونية المصرفية وخدمات الإنترنت وقنوات التسليم واتخاذ جميع الإجراءات اللازمة بما في ذلك القدرة على التفويض والتفويض من الباطن كما هو مطلوب لإنشاء الإداريين والمستخدمين ضمن قنوات الإنترنت هذه/ والخدمات المصرفية الإلكترونية وقنوات التسليم. |
| 1. To generally, negotiate, agree, sign and execute in the name of the Company any document or agreement which may be required as he deems appropriate. To carry out any act, bond or thing that the Manager deems necessary or appropriate to implement all or any of the purposes or procedures authorized vested to him; |  | 1. القيام بصورة عامة باسم الشركة بالتفاوض وإعطاء الموافقة والتوقيع وإبرام أي عقد أو مستند قد يكون مطلوباً، والقيام بأي تصرف أو سند أو شيء قد يعتبره المدير العام ضرورياً أو ملائماً لتنفيذ جميع أو أي من الأغراض أو الإجراءات المخول بها؛ |
| 1. To carry out, without limitation, all kinds of commercial, financial, industrial and other activities related directly or indirectly to its objects or facilities or for developing the business and/or to execute and perform all such lawful contracts and obligations as may be necessary in connection therewith; |  | 1. القيام وبدون تحديد بأداء جميع النشاطات التجارية والمالية والصناعية وغيرها من النشاطات المتعلقة بشكل مباشر أو غير مباشر بأغراض الشركة أو مرافقها أو لتطوير العمل و/أو تنفيذ وإنجاز العقود والالتزامات القانونية كما يعتبر مناسباً بشأن ذلك؛ |
| 1. to enter into contracts, and agreements which provide for disputes to be resolved by Arbitration. |  | 1. الدخول في وتوقيع أية عقود او اتفاقيات والتي تمنح الحق في حل النزاعات في التحكيم |
| 1. Rent offices, warehouses, any properties and all the things that are required or suitable for the business of the company, as well as to signing the lease contract thereof, to pay all amounts to be paid on behalf of the company. To rent, mortgage or otherwise dispose of all movable and immovable assets during the normal course of business of the company, conclude or terminate of any license, contract, agency or representation agreement with any principal or any other agreement whatsoever; |  | 1. استئجار مكاتب ومستودعات وأية عقارات وجميع الأشياء التي تعتبر مطلوبة أو مناسبة لعمل الشركة كما و التوقيع على عقود الإيجار الخاصة بها و دفع كافة المبالغ الواجب دفعها بالنيابة عن الشركة؛ تأجير، رهن أو بشكل آخر التصرف بجميع الممتلكات المنقولة وغير المنقولة أثناء سير العمل الإعتيادي للشركة إبرام أو إنهاء أي ترخيص، عقد، وكالة أو إتفاقية تمثيل مع أي أصيل أو أي إتفاقية أخرى مهما كانت؛ |
| 1. Initiating and defending in any legal actions, procedures or cases that the company may or may later become interested in or concerned therewith before the Courts of the United Arab Emirates (or any other place in the world) or in relation to any arbitration procedures, as well as assigning and hiring a lawyer or legal consultant in this regard and authorizing and dismissing advocates and consultants and granting the powers mentioned in Article 58 of the Civil Procedure Law. He has the right to appoint or dismiss advocates and file any cases before all the courts of the United Arab Emirates of various degrees. |  | 1. المباشرة والمدافعة في اية اجراءات قانونية او دعاوى تكون الشركة طرفاّ فيها او ربما تصبح فيما بعد مهتمة او معنية بها امام محاكم الأمارات العربية المتحدة (او اي مكان اخر في العالم) او فيما يتعلق باي اجراءات تحكيم وكذلك تعيين واستخدام محامي او مستشار قانوني بهذا الخصوص وتوكيله وعزله وإعطائه الصلاحيات الواردة في المادة 58 من قانون الإجراءات المدنية، وله أن يقوم بتعيين أو اعفاء المحامين وان يرفع أية دعاوي امام كافة محاكم دولة الإمارات العربية المتحدة بمختلف درجاتها. |
| 1. To represent the company by signing, submitting and receiving requests and documents and to pay the prescribed fees before all official and unofficial bodies, entities and all natural and legal persons, ministries, authorities, committees, councils, governmental and civil authorities and departments, the free zones authorities in the State, Dubai Multi Commodities Centre, the chambers of commerce and industry, the Ministry of Human Recourses and Emiratization and Social Affairs, the Ministry of Health, Department of Economic Development, Municipalities, Naturalization and Residency Administration, Interior authorities, Borders, Ports, Customs, Traffic, Public Prosecutions, Courts, Notary Public, Communications, Free Zone authorities and all types of banks in the state, Central Bank, Ministry of Labour and Social Affairs, General Directorate of Residency and Foreigners Affairs, Chambers of Commerce and Industry, Notary Public, Municipalities, Traffic Departments, Police, the Roads and Transport Authority, Lands Department, Port Departments, Customs, Real Estate Companies, Telecommunications Corporation, Empower and Ejari Connection Companies, DU, Federal and Local Water and Electricity Authority, and any other related authority and Dubai International Ports, representing the company in any rental dispute related to the property before the Rental Committees, filing reports and complaints of bounced cheques issued by the lessees, waiving such complaints after collecting and fulfilling their value, reconciling, assigning, waiving, settling, acknowledging, discharging, disbursing and receiving any amounts resulting from the legal cases and complaints, attending investigations and making statements before it. He has the right to follow up the legal claim on behalf of the company and proceed with the procedures thereof until the final stages thereof before all courts within the State of all types and degrees whether the Court of First Instance, Appeal or Cassation, carrying out all litigation procedures, defending, submitting and receiving memos, documents, petitions, warnings, notices, expert reports, legal announcements and judicial papers, notifying and being notified, appearing before all Investigation and Execution Departments, Notaries Public and all Official, National and Foreign Departments and References in the State, receiving their reports, establish authenticating proofs, object evidence of the opponent and request experts. The General Manager has the right also to intervene in any claim, whether as the plaintiff or defendant or join the case concerning its rights, request the intervention of others, file, drop and waive counter claim, notify default judgments and report and proceed all methods prescribed for challenging or grieving judgments, decisions and orders by appeal, request re-examination and legal possession, extract copies of judgments and their writ of execution, file grievances of execution, sign, submit and receive papers and documents from the courts and all Administrative Authorities, Public Prosecutors, Police Stations, Official and Unofficial Departments, Companies, Institutions, natural and legal persons, to appear before Arbitration and Settlement Bodies and Authorities. He has the right to receive and obtain any bounced or withdrawn cheques on any of the banks operating in the State and receiving them under cheques from Police Stations and Courts in the name of the company. |  | 1. تمثيل الشركة بالتوقيع و تقديم الطلبات والمعاملات و استلامها و سداد الرسوم المقررة امام جميع الجهات و الدوائر الرسمية و غير الرسمية ولدى عموم الأشخاص الطبيعيين والاعتبارين والوزارات والهيئات واللجان والمجالس والمراجع والدوائر الحكومية والمدنية وسلطات المناطق الحرة بالدولة ومركز دبي للسلع المتعددة وغرف التجارة والصناعة ووزارة الموارد البشرية وشؤون التوطين، والشؤون الاجتماعية ووزارة الصحة ، ودائرة التنمية الاقتصادية والبلديات والجنسية والإقامة وسلطات الداخلية والحدود والموانئ والجمارك والمرور والنيابات العامة والمحاكم والكاتب العدل والاتصالات و سلطات المناطق الحرة وجميع أنواع البنوك في الدولة والبنك المركزي ، و وزارة العمل و الشئون الاجتمائية والإدارة العامة للإقامة وؤشوون الأجانب و غرف التجارة و الصناعة و كاتب العدل و والبلديات و ادارات المرور و الشرطة و هيئة الطرق و المواصلات ودائرة الأراضي والأملاك و دوائر الموانئ و الجمارك و الشركات العقارية و مؤسسة الاتصالات وهيئة اتصالات إمباور و إيجاري و دو و هيئة الماء و الكهرباء الإتحادية والمحلية و اي جهة اخرى ذات علاقة وموانئ دبي العالمية ، تمثيل الشركة في أي نزاع إيجاري يتعلق بالعقار أمام لجان الإيجارات وتقديم البلاغات بالشيكات المرتدة الصادرة عن المستأجرين، والتنازل عنها بعد استيفاء قيمتها، وفي الصلح والتنازل والتسوية والإقرار والإخلاء وصرف وقبض أي مبالغ ناتجة عن الدعاوى والبلاغات وحضور التحقيقات والإدلاء بالإفادات أمامه، وله حق متابعة المطالبة القضائية عن الشركة والسير في إجراءاتها حتى مراحلها النهائية أمام جميع المحاكم داخل الدولة على اختلاف أنواعها ودرجاتها ابتدائي واستئناف ونقض أو تمييز والقيام بكافة إجراءات التقاضي والدفاع فيها وتسليم وتسلم المذكرات والمستندات والالتماسات والإنذارات والإعذارات وتقارير الخبراء والإعلانات والأوراق القضائية والتبليغ والتبلغ ، والحضور أمام جميع دوائر التحقيق والتنفيذ والكتاب العدل وجميع الدوائر الرسمية والمراجع الوطنية والأجنبية في الدولة ، واستلام تقاريرهم وفي إقامة البينة والتصديق عليها والاعتراض على بينة الخصم وطلب الخبراء ، وله حق التدخل في أي دعوى مدعياً أو مدعى عليه أو منضماً في الدعوى التي تمس حقوقها وطلب إدخال الغير وإقامة الدعوى المتقابلة والتنازل عنها وتبلغ الأحكام الغيابية والتقرير ومباشرة كافة الطرق المقررة للطعن أو التظلم في الأحكام والقرارات والأوامر بطريق الاستئناف والتماس إعادة النظر والحيازة القانونية ، وسحب صور الأحكام وتنفيذها وتقديم إشكالات التنفيذ ، وفي توقيع وتقديم واستلام الأوراق والمستندات لدى المحاكم وكافة الجهات الإدارية والنيابات العامة ومراكز الشرطة والدوائر الرسمية وغير الرسمية والشركات والمؤسسات والأشخاص الطبيعيين والاعتباريين وفي الحضور أمـام هيئـات التحكيـم والتخالص عـن الأحكام، وله الحق في إستلام والحصول على اي شيكات مرتدة أو مسحوبة على اي من البنوك العاملة بالدولة واستلامها بموجب شيكات من مراكز الشرطة والمحاكم بإسم الشركة. |
| 1. To appoint and dismiss employees, auditors, lawyers and arbitrators, determine their fees and remunerations, pay debts and collect rights, debt commissions and due compensation. |  | 1. تعيين وإقالة الموظفين والمدققين والمحامين والمحكمين ، وتحديد أتعابهم ومكافآتهم ، وتسديد الديون وجمع الحقوق ، عمولات الديون والتعويضات المستحقة. |
| 1. To represent the Company and sign any documents of whatsoever nature as may be required by the Road Transport Authority (“RTA”), to buy and sell vehicles on behalf of the company. |  | 1. تمثيل الشركة ولتوقيع على أية وثائق من أي طبيعة كانت والتي تطلبها هيئة الطرق والمواصلات ("هيئة الطرق والمواصلات")، وشراء المركبات وبيعها بالنيابةً عن الشركة. |
| 1. To open, operate and close any account with any exchange house and/or any bank in the United Arab Emirates and to file any and all documents and books of accounts, represent the Company, sign on its behalf and make payments for VAT as may be required by the Federal Tax Authority (“FTA”) on behalf of the company. |  | 1. فتح وإدارة وإغلاق أي حساب لدى أي من مؤسسات الصرافة و/أو أي بنك في دولة الإمارات العربية المتحدة وتقديم أي وجميع الوثائق ودفاتر الحسابات، وتمثيل الشركة والتوقيع نيابة عنها ودفع ضريبة القيمة المضافة وفقًا لما تتطلبه الهيئة الاتحادية للضرائب ("الهيئة الاتحادية للضرائب") بالنيابةً عن الشركة. |
| 1. To represent the Company before the Federal Tax Authority and before all other UAE governmental and quasi-governmental Federal or Local Departments for the purpose of registration and management of VAT or any other tax and to submit all transactions to the said authorities and to receive the same, to sign any papers or documents related to VAT or any other tax on behalf of the Company before all competent authorities and references with the right to update the Company’s data; |  | 1. تمثيل الشركة أمام هيئة الضرائب الاتحادية وكافة الدوائر الأخرى الحكومية وشبه الحكومية الاتحادية والمحلية في دولة الإمارات العربية المتحدة ، لغرض تسجيل وإدارة ضريبة القيمة المضافة وأي ضريبة أخري ، والقيام بتقديم كافة المعاملات إلى الهيئات المذكورة واستلامها ، وتوقيع أية أوراق أو مستندات ذات الصلة وبضريبة القيمة المضافة وأي ضريبة أخري نيابة عن الشركة ، أمام كافة السلطات والمراجع المختصة وله الحق في تحديث البيانات للشركة. |
| 1. To purchase, sell and register a phone or car number or a postal code and to handle or dispose of all of the numbers owned or purchased by the Company using all aspects of disposition including sale and assignment, to finalize the transfer of ownership procedures, to obtain the forms designed for such purpose and to sign thereon, to pay any fees and to spend the remaining and to do whatever is necessary in this respect; |  | 1. شراء، بيع وتسجيل رقم هاتف أو رقم سيارة أو رقم بريد والتصرف بالارقام المملوكة للشركة أو التي قام الشركة بشرائها بكافة أوجه التصرف والبيع والتنازل وإنهاء إجراءات نقل ملكية الرقم وسحب النماذج المعدة وتوقيعها وسداد أية رسوم وصرف بواقيها والقيام بكل ما يلزم لهذه الإجراءات. |
| 1. To submit requests and get for the company and employees thereof connection of telephone and Fax services, and submitting requests and obtaining all facilities, permits, no-objection certificates and approvals from all public utility bodies and public authorities. The General Manager may pay all costs, and expenses related to the establishment and registration of the company and all costs and expenses to maintain the validity of the company registration as a limited liability company; and |  | 1. تقديم طلبات والحصول للشركة وموظفيها على توصيل خدمات الهاتف والفاكس، وتقديم طلبات والحصول على كافة المرافق والتصاريح وشهادات عدم الممانعة والموافقات من جميع جهات النفع العام والهيئات العامة. للمدير العام دفع جميع التكاليف والنفقات والمصروفات المتعلقة والتابعة لتأسيس وتسجيل الشركة وجميع التكاليف والمصروفات المتعلقة والخاصة بالمحافظة على سريان مفعول تسجيل الشركة كشركة ذات مسؤولية محدودة؛ و |
| 1. To institute lawsuits in the Company’s name, whether as plaintiff or defendant, before all courts of various levels, and approve or request approval of arbitration, and the retaining of lawyers for these and other Company-related purposes. To represent the Company in any court or tribunal of the United Arab Emirates or any other international or domestic arbitration tribunal or institution, with powers to institute, prosecute and pursue all kinds of cases or legal procedures; to file prosecute and perfect appeals, change the course of actions, or withdraw the same, discharge, waiver and to demand indemnity, to counterclaim and defend counterclaims, to intervene in lawsuits as a third party, to refer to arbitration, to appoint arbitrators and experts, to enjoin third parties to litigation, to issue executive writs, pursue proceedings, to collect sums adjudged, to come to any settlement, to abandon litigation or waive a judgment wholly or in part or by any channel of appeal and he shall have all authorities stipulated in Article 58 of the Civil Procedures Code and also he shall have the right to lift a lien or abandon guarantee while the remainder of the debt remains unpaid, claim forgery , accept or rejects a judge, arbitrator or expert; accept or reject a genuine offer, or undertake any and all other action for which the law requires special authorization. |  | 1. إقامة الدعاوى القانونية باسم الشركة سواء مدعي أو مدعى عليها أمام كافة المحاكم على اختلاف درجاتها والموافقة أو طلب الموافقة على التحكيم وتوكيل المحامين لهذه الأغراض والأغراض الأخرى المتعلقة بالشركة. تمثيل الشركة أمام أية محكمة أو هيئة قضائية في الإمارات العربية المتحدة أو أي هيئة تحكيم دولية مع الصلاحية لرفع ومتابعة ومتابعة كافة أنواع القضايا أو الإجراءات القانونية وتقديم ومتابعة الاسئنافات و النقض وتغيير مسار الدعوى أو سحبها و الاسقاط و الابراء و التنازل وطلب تعويض وتقديم المطالبات المقابلة والدفاع فيها والتدخل في القضايا القانونية كطرف ثالث وإحالة الأمور إلى التحكيم وتعيين المحكمين والخبراء وإدخال الغير في أية إجراءات وإصدار الأوامر التنفيذية ومتابعة الإجراءات وتحصيل المبالغ النقدية المحكوم بها والتسوية وترك الخصومة أو التنازل عن الحكم بشكل كلي أو جزئي أو بموجب أي استئناف ورفع الرهن أو التخلي عن الضمان دون تسديد بقية الدين والطعن بالتزوير وقبول أو طلب رد القضاة أو المحكمين أو الخبراء وقبول أو رفض عرض حقيقي أو القيام بأي وكافة الإجراءات الأخرى التي تتطلب تفويض خاص بموجب القانون |
| 1. To appoint, employ and dismiss staff and employees for the Company. |  | 1. القيام بتعيين وتوظيف وإنهاء خدمات الموظفين والمستخدمين في الشركة |
| 1. The General Manager shall also be entitled to attend the General Assemblies and represent the company before the companies wherein the company is a partner holding shares and shall have the right to vote and authorize third parties to attend the General Assembly meetings of the companies mentioned above and vote therein. |  | 1. حضور  الجمعيات العمومية لأي شركة وتمثيل الشركة أمام في الجمعيات العمومية للشركات التي تكون فيها الشركة شريكة مالكة لحصص  و حق التصويت وتفويض الغير لحضور اجتماعات الجمعيات العمومية للشركات المذكورة أعلاه والتصويت على قراراتها |
| 1. Moreover, the General Manager may delegate any of his powers or authorities to any third party as he deems fit and may withdraw delegation of the same at any time (the said party shall practice the powers and authorities vested upon it as instructed by the General Manager). |  | 1. يجوز للمدير العام تفويض أي من صلاحياته وتفويضاته إلى اي طرف ثالث حسبما يراه مناسبا، وسحب أي ندب من هذا القبيل في أي وقت، (ويجب على الطرف المذكور ممارسة الصلاحيات الموكلة إليه وفقا للتوجيهات التي يوعز بها المدير العام). |
| 1. Performing the daily administrative works of the Company, the annual budget arrangements, obtaining the insurance necessary for the Company, and appointment and removal of employees |  | 1. القيام بالأعمال الإدارية اليومية للشركة والترتيبات للميزانية السنوية، و وضع التأمين اللازم للشركة ، و تعيين وعزل الموظفين وأي مستشارين أو مقاولين آخرين وتحديد مهامهم ومكافأتهم. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. : FINANCIAL MANAGEMENT |  | 1. : الإدارة المالية |
|  |  |  |
| * 1. The General Manager shall prepare the Company’s balance sheet and profit and loss account. He shall also prepare an annual report of the Company’s activities, its financial position and the proposal for the distribution of profits. All the foregoing should be completed within three (3) months from the end of the Company’s financial year, subject to the auditors being able to finalize the auditing of the subsidiaries of the Company. |  | * 1. يجب على المدير العام إعداد الميزانية العمومية لـ"الشركة" وحساب الأرباح والخسائر وأيضاً عليه تحضير تقرير سنوي عن أنشطة "الشركة" ووضعها المالي وطريقة توزيع الأرباح وذلك كله خلال ثلاثة (3) أشهر من تاريخ انتهاء السنة المالية لـ"الشركة"، وذلك شريطة قيام مدقق حسابات الشركة من الإنتهاء من إعداد الميزانية العمومية وتحضير التقارير السنوية للشركات التابعة للشركة. |
|  |  |  |
| * 1. The balance sheet and the profit and loss account shall be submitted to the Owner of the Company for approval. |  | * 1. يجب تقديم الميزانية وحساب الأرباح والخسائر إلى مالك رأسمال الشركة لاعتمادها. |
|  |  |  |
| 1. : THE RESOLUTIONS OF THE OWNER OF THE COMPANY |  | 1. : قرارات مالك رأسمال الشركة |
|  |  |  |
| The Owner of the Company Share Capital shall resolve about the following matters: |  | يختص مالك رأسمال الشركة بالأمور الآتية: |
|  |  |  |
| * + 1. Receipt of the annual report on the Company’s activities and its financial position during the year, together with a copy of the Accounts and the Auditor’s report on the Accounts; |  | * + 1. استلام التقرير السنوي حول نشاطات الشركة ووضعها المالي خلال السنة، مع صورة عن الحسابات وتقرير مدقق الحسابات فيما يتعلق بالحسابات؛ |
|  |  |  |
| * + 1. Review and ratify the balance sheet and profit and loss account; |  | * + 1. النظر في الميزانية العمومية وحساب الأرباح والخسائر والتصديق عليهما؛ |
|  |  |  |
| * + 1. Amend the Company’s memorandum of association. |  | * + 1. تعديل عقد تأسيس الشركة؛ |
|  |  |  |
| * + 1. Dissolve and liquidatethe Company. |  | * + 1. حل الشركة وتصفيتها؛ |
|  |  |  |
| * + 1. Amalgamating or converting the Company |  | * + 1. اندماج الشركة أو تحويلها؛ |
|  |  |  |
| * + 1. Increase of decrease the Company capital share; |  | * + 1. زيادة رأس مال الشركة أو تخفيضه؛ |
|  |  |  |
| * + 1. Appoint or remove the General Manager, and determine his powers and his remuneration; |  | * + 1. تعيين أو عزل المدير العام، وتحديد سلطاته ومكافآته؛ |
|  |  |  |
| * + 1. Determine the share of profits to be transferred to reserves and those to be distributed; |  | * + 1. تحديد حصص الأرباح التي ينبغي تحويلها إلى الاحتياطي وتلك الواجب توزيعها؛ |
|  |  |  |
| * + 1. Appoint or remove one or more auditors and determine their remuneration; and |  | * + 1. تعيين مدقق حسابات أو أكثر أو عزلهم وتحديد مكافآتهم؛ و |
|  |  |  |
| * + 1. Any other matter within its competence in accordance with the provisions of the Commercial Companies Law or this Memorandum. |  | * + 1. أية مسائل أخرى تدخل ضمن اختصاصه بموجب أحكام قانون الشركات التجارية أو هذا العقد. |
|  |  |  |
| 1. : THE FINANCIAL YEAR |  | 1. : السنة المالية |
|  |  |  |
| The financial year of the company shall commence on 1st January and shall end on 31st December each year, with the exception of the first financial year, which shall commence on the date of the registration of the Company in the Commercial Register and end on 31st December of the same year. Each financial year may not exceed 18 months and should not be less than six months. |  | تبدأ السنة المالية للشركة في اليوم الأول من شهر يناير وتنتهي في 31 ديسمبر من كل سنة ماعدا السنة المالية الأولى والتي تبدأ من تاريخ تسجيل الشركة في السجل التجاري وتنتهي في الحادي والثلاثين من ديسمبر من نفس السنة. على أن لا تجاوز السنة المالية الأولى للشركة (18) ثمانية عشر شهراً وألا تقل عن (6) ستة أشهر. |
|  |  |  |
| 1. : PROFITS AND LOSSES DISTRIBUTION |  | 1. : توزيع الأرباح والخسائر |
|  |  |  |
| * 1. The Company shall allocate 5% of its net profits each year to create a statutory reserve. The Owner of the Company Share Capital may resolve that the allocation of net profits to the statutory reserve be discontinued when the reserve reaches half of the capital. The Owner of the Company Share Capital may allocate additional reserves as it is seen fit. |  | * 1. يتم تخصيص نسبة 5% من صافي أرباح الشركة كل سنة لتكوين احتياطي قانوني. ويجوز لمالك رأس المال أن يقرر وقف هذا التجنيب إذا بلغ الاحتياطي نصف رأس المال. كما يجوز لمالك رأس المال تخصيص احتياطات إضافية حسب ما يراه مناسباً. |
|  |  |  |
| * 1. The Company's annual profits shall be disposed of according to the decisions of the Owner of the Company Share Capital. |  | * 1. يتمّ التصرف في أرباح الشركة السنوية وفقاً لما يقرره مالك رأسمال الشركة. |
|  |  |  |
| * 1. The Owner of the Company Share Capital shall only be liable to the extent of the company capital share amount. |  | * 1. لا يسأل مالك رأسمال الشركة عن التزاماتها إلا بمقدار رأسمال الشركة. |
| 1. : THE COMPANY AUDITOR |  | 1. : مدقق حسابات الشركة |
|  |  |  |
| The Company shall have one or more auditors registered in Dubai to be selected by the Owner of the Company Share Capital every year. The auditor(s) shall be subject to the same provisions concerning auditors of public joint stock companies. |  | يكون للشركة مدقق حسابات أو أكثر المرخص لهم بالعمل في إمارة دبي يعينهم مالك رأس مالك الشركة كل سنة وتسري في شأنهم الأحكام الخاصة بمدققي الحسابات في الشركات المساهمة العامة. |
|  |  |  |
| 1. : DISSOLUTION, LIQUIDATION OR DEACTIVATING OF THE COMPANY |  | 1. : حل الشركة أو تصفيتها أو وقف نشاطها |
|  |  |  |
| The Company shall be dissolved for any of the following reasons: |  | * 1. تحل الشركة لأي من الأسباب التالية: |
|  |  |  |
| * + 1. The expiry of the specified duration of the Company, unless it is renewed in accordance with the terms set out in this Memorandum; |  | * + 1. انتهاء المدّة المحدّدة للشركة ما لم تجدد  وفقاً للقواعد الواردة بهذا العقد؛ |
|  |  |  |
| * + 1. Fulfillment of the object for which the Company was established; |  | * + 1. انتهاء الغرض الذي أسست الشركة من أجله؛ |
|  |  |  |
| * + 1. Amalgamation of the Company in accordance with the Commercial Companies Law; |  | * + 1. الاندماج وفقاً لأحكام قانون الشركات التجارية؛ |
|  |  |  |
| * + 1. Resolution of the Owner of the Company Share Capital to terminate the duration of the Company; |  | * + 1. قرار من مالك رأسمال الشركة بإنهاء مدتها؛ |
|  |  |  |
| * + 1. Depletion of all or most of the assets of the Company making beneficial investment of the remained of the assets, if any, impracticable; and |  | * + 1. هلاك جميع أموال الشركة أو معظمها بحيث يتعذر استثمار الباقي استثماراً مجدياً؛ و |
|  |  |  |
| * + 1. Rendering a decision from the Court to dissolve the Company. |  | * + 1. صدور حكم قضائي بحل الشركة. |
|  |  |  |
| * 1. In the event of the dissolution of the Company for whatever reason, the General Manager shall ensure that the appropriate notifications are given to the appropriate Commercial Register and that the dissolution is published in two (2) local daily Arabic newspapers. |  | * 1. في حال حلّ الشركة لأيّ سبب مهما كان، على المدير العام أن يتأكد من أنّ الإخطارات الملائمة قد أرسلت إلى السجل التجاري المختص وأنّ الحلّ قد نشر في صحيفتين يوميتين محليتين تصدران باللغة العربية. |
|  |  |  |
| * 1. In the event of a decision to dissolve the Company, then: |  | * 1. في حال صدور قرار بحلّ الشركة فإنه: |
|  |  |  |
| * + 1. The Company shall not bid for nor enter into new Contracts or commitments; |  | * + 1. لا يحقّ للشركة أن تقدم عطاءً أو تبرم أيّ عقود أو التزامات جديدة؛ |
|  |  |  |
| * + 1. The General Manager shall effect an orderly winding up of the Company (subsequent to the performance or assignment of its outstanding Contractual commitments (including any warranty or maintenance obligations); and |  | * + 1. يتولى المدير العام اتخاذ الإجراءات الصحيحة لحلّ الشركة (بعد أداء أو التنازل عن أيّ التزامات تعاقدية غير مسددة، بما فيها أيّ موجبات ضمان أو صيانة)؛و |
|  |  |  |
| * + 1. Should the Company have insufficient assets to meet its liabilities (as then outstanding) such sums as are incurred in effecting the winding up of the Company (including fees payable to the liquidators and other legal charges) shall remain the liability of the Company and the Owner of the Company Share Capital shall not have personal liability to third parties. |  | * + 1. في حال لم تتوفر لدى الشركة أصول كافية للإيفاء بالتزاماتها (غير المسددة عندئذ) تبقى المبالغ التي يتمّ تكبدها لإجراءات حلّ الشركة (بما في ذلك أتعاب المصفين والرسوم القانونيّة الأخرى) التزامات بذمة الشركة ولن يتحمل مالك رأسمال الشركة أيّ التزام شخصي عنها اتجاه الغير. |
|  |  |  |
| 1. : LIQUIDATION OF THE COMPANY |  | 1. : تصفية الشركة |
|  |  |  |
| * 1. Upon the winding up of the Company, one or more liquidator(s) shall be appointed by the Owner of the Company Share Capital, and the provisions set out in Article 308 of the Commercial Companies Law shall be followed unless the Owner of the Company Share Capital agrees otherwise when the Company is dissolved. If the liquidation is ordered by a Court, such Court shall determine the manner of the liquidation and shall appoint a liquidator and the powers of the Owner of the Company Share Capital, and the General Manager shall cease from the date and time the liquidator is appointed. |  | * 1. عند حلّ الشركة، يتمّ تعيين مصفٍ واحد أو أكثر من قبل مالك رأسمال الشركة، وتطبق أحكام المادة 308 من قانون الشركات التجاريّة ما لم يقرر مالك رأسمال الشركة خلاف ذلك عند حلّ الشركة. ولكن في حال تصفية الشركة بأمر من المحكمة، تقرر هذه الأخيرة طريقة التصفية وتقوم بتعيين مصفٍ وتتوقف صلاحيات مالك رأسمال الشركة والمدير العام اعتبارا من تاريخ ووقت تعيين المصفي. |
|  |  |  |
| * 1. On dissolution, the liquidator(s) appointed shall be a firm of professional Accountants of international repute which shall by virtue of its appointment be deemed to be vested with all requisite powers and authorities to carry out its duties to wind up the affairs of the Company and distribute the Company’s assets to those entitled. |  | * 1. عند حلّ الشركة يتمّ تعيين مصفٍ (مصفّين) من بين المحاسبين المهنيين الذين يتمتعون بسمعة عالمية، ويعتبر المصفي بمجرد تعيينه أنه قد تمّ تخويله بكافة السلطات والصلاحيات المطلوبة للقيام بمهامه في تصفية شؤون الشركة وتوزيع أصول الشركة على أصحاب الحقوق. |
|  |  |  |
| 1. : NOTICES |  | 1. : الاخطارات |
|  |  |  |
| Notices sent by the Company to the Owner of the Company Share Capital shall be in the form of registered letters to the address of the Owner of the Company Share Capital as shown in this Memorandum. |  | تكون الاخطارات الموجهة من الشركة إلى مالك رأسمال الشركة بواسطة خطابات مسجلة على عنوان مالك رأسمال الشركة كما هو مبين في هذا العقد. |
|  |  |  |
| 1. : MISCELLANEOUS |  | 1. : أحكام متفرقة |
|  |  |  |
| * 1. The Company shall not have a corporate personality and shall not be allowed to perform its business until it is registered in the Commercial Register at the competent authority. |  | * 1. لا يكون للشركة شخصية اعتبارية ولا يجوز لها أن تبدأ أعمالها إلا بعد قيدها في السجل التجاري لدى السلطة المختصة. |
|  |  |  |
| * 1. Matters not provided for in this Memorandum shall be subjected to the provisions of the Commercial Companies Law and its amendments and the ministerial decisions made in implementation thereof. |  | * 1. تكون المسائل غير المنصوص عليها في هذا العقد خاضعة لأحكام قانون الشركات التجارية والقرارات الوزارية المنفذة له. |
|  |  |  |
| * 1. This Memorandum and any amendments thereto shall be written in Arabic language and notarized by the competent authority, otherwise this Memorandum or amendments shall be void. Should there be any amendments made to this document, such amendments must be annexed hereto. |  | * 1. يجب أن يكون هذا العقد وكل تعديل يطرأ عليه مكتوباً باللغة العربية وموثقاً من قبل الجهة الرسمية المختصة وإلا كان العقد أو التعديل باطلاً. كما يجب إرفاق كل التعديلات بهذا العقد. |
|  |  |  |
| 1. : GOVERNING LAW AND DISPUTES |  | 1. : القانون وحلّ النزاع |
|  |  |  |
| * 1. This Memorandum shall be governed by and construed in accordance with the substantive ofFederal Laws of UAE. |  | * 1. يخضع هذا العقد ويفسّر وفقاً للقوانين الاتحادية للإمارات العربيّة المتحدة. |
|  |  |  |
| * 1. Any disputes and differences whatsoever arising out of or in connection with this Memorandum or the construction or application of this Memorandum (or any part of it) shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts of UAE. |  | * 1. أية خلافات ونزاعات مهما كانت طبيعتها تنجم عن أو تتعلق بهذا العقد أو تفسير أو تطبيق هذا العقد (أو أي جزء منه) تخضع للاختصاص القضائي الحصري لمحاكم الإمارات العربية المتحدة. |
|  |  |  |
| 1. : COPIES |  | 1. : النسخ |
|  |  |  |
| * 1. This Memorandum has been made of (3) true copies and signed by the Owner of the Company Share Capital, one copy is given to him, and the other copies are for registration as required under the Commercial Companies Law. |  | * 1. حرر هذا العقد من (3) نسخ متطابقة وتم توقيعه من قبل مالك رأسمال الشركة، وأعطي له نسخة منه، وتكون النسخ الأخرى لأغراض التوثيق والتسجيل وفقاً لما يقتضيه قانون الشركات التجارية. |
|  |  |  |
| * 1. In the event of a discrepancy between the Arabic and English texts of this Memorandum, the Arabic text shall prevail. |  | * 1. في حال وجود أيّ اختلاف بين النصين العربي والإنجليزي لهذا العقد فإنّ النصّ العربي هو الذي يسود. |
|  |  |  |
| **IN WITNESS WHEREOF**, the representative of the Owner of the Company Share Capital have signed and executed this Memorandum on the day and year mentioned on the notary stamp. |  | **إشهاداً على ذلك**، قام ممثل "مالك رأس مال الشركة" بتوقيع "عقد التأسيس" هذا في اليوم والسنة المذكورين في ختم كاتب العدل. |
|  |  |  |
| **Signed by:** |  | **وقعت من قبل:** |
|  |  |  |
| **Mr. ………………………………………………** |  | **السيد/ ……………………** |